



蒙德拉内大学

UNIVERSIDADE EDUARDO MONDLANE

语言、语言学与文学系

汉语文化与文学专业

翻译报告

题目：_____《莫桑比克文化与经济概观》翻译报告_____

作者：_____ Rute Lucas Banze（陆如初）_____

学号：_____ 20222601 _____

导师：_____ 叶纬锋 _____

翻译报告原创性声明

本人郑重声明：所呈交的翻译报告，是本人在导师的指导下，独立进行研究工作所取得的成果。除文中已经注明引用的内容外，本论文不含任何其他个人或集体已经发表或撰写过的作品成果。对本文的研究做出重要贡献的个人和集体，均已在文中以明确方式标明。本人完全意识到本声明的法律结果由本人承担。

翻译报告作者签名：

日期： 年 月 日

关于翻译报告使用授权的说明

翻译报告作者完全了解蒙德拉内大学汉语文化与文学专业有关保留和使用翻译报告的规定，即：大学生在校攻读学位期间论文/报告的知识产权单位属蒙德拉内大学汉语文化与文学专业，蒙大汉语文化与文学专业有权保留并向国家有关部门或机构送翻译报告的复印件和电子版，允许翻译报告被查阅和借阅；蒙大汉语文化与文学专业可以公布翻译报告的全部或部分内容，可以允许采用影印、缩印或其它复制手段保存、汇编学位论文。保密的学位论文在解密后遵守此规定。

本人签名：_____

日期：_____

导师签名：_____

日期：_____

摘要

本报告以巴西学者于 2020 年发表的学术文章《莫桑比克文化与经济概观》的翻译实践为基础，通过对原文的系统译介，旨在向中文读者深入呈现莫桑比克马拉奎内区的社会文化图景与经济发展面貌。原文基于实地调研，兼具学术严谨性与纪实价值，内容涵盖当地社会结构、主要经济活动、服饰特色及饮食习俗等多个方面。本次翻译不仅致力于为中文语境下的读者提供一个理解莫桑比克社会文化的窗口，也期望推动中非之间的跨文化交流与学术对话。

报告首先从翻译背景及文本价值分析出发，阐明翻译的整体路径及其在文化传播中的意义；进而结合具体译例，详细探讨直译、意译、词义选择等多种翻译策略在应对文化信息、专业术语及语言风格差异时的实际应用，以求在准确传达原意的同时，确保译文的自然流畅与可读性。最后，报告总结了此次翻译实践中的主要收获，包括对翻译伦理的思考、跨文化转换能力的提升，并对后续相关领域的研究方向及翻译工作提出了展望。

关键词：莫桑比克；文化；翻译实践；跨文化传播

RESUMO

Este relatório baseia-se na prática de tradução do artigo académico «Visão Geral da Cultura e Economia de Moçambique», publicado por dois estudantes brasileiros em 2020. Através da tradução sistemática do texto original, pretende-se apresentar aos leitores chineses uma visão aprofundada da realidade sociocultural e do desenvolvimento económico do distrito de Marracuene, em Moçambique. O artigo original, baseado em investigação de campo, combina rigor académico e valor documental, abrangendo aspectos como a estrutura social, as principais atividades económicas, trajes tradicionais e hábitos alimentares locais. Esta tradução visa não só fornecer uma janela para a compreensão da sociedade e cultura moçambicanas no contexto chinês, mas também promover o diálogo intercultural e académico entre a China e a África.

O relatório começa por analisar o contexto da tradução e o valor do texto, explicando a abordagem geral da tradução e o seu significado na disseminação cultural. Em seguida, com exemplos concretos, discute detalhadamente a aplicação prática de várias estratégias de tradução — como a tradução literal, a tradução semântica e a seleção lexical — no tratamento de informações culturais, termos especializados e diferenças estilísticas linguísticas, procurando assegurar a precisão da mensagem original e, ao mesmo tempo, garantir a naturalidade e legibilidade do texto traduzido. Por fim, o relatório resume as principais aprendizagens desta prática tradutória, incluindo reflexões sobre ética na tradução, o aprimoramento da competência de conversão intercultural, e propõe perspectivas para futuras investigações e trabalhos de tradução nesta área.

Palavras Chave: Moçambique ; Cultura, ; Prática de tradução, ; Difusão intercultural

目录

摘要	1
RESUMO	2
一、翻译背景介绍	4
(一) 文章介绍	4
(二) 选材分析	4
(三) 作者介绍	5
(四) 文体分析	5
(五) 翻译目的	6
(六) 翻译意义	6
二、翻译过程	7
(一) 文本分析	7
(二) 翻译目标设定	8
(三) 翻译实践	8
三、翻译方法	9
(一) 词义选择	9
(二) 直译法 (Tradução literal)	10
(三) 音译法 (Transliteração)	11
(四) 意译法 (Tradução semântica)	13
(五) 文化翻译法 (Tradução cultural)	16
四、翻译难点	17
(一) 文化专有词的准确转译	17
(二) 经济形态术语的翻译	18
(三) 隐藏文化信息的显性表达	19
(四) 欧洲与巴西葡萄牙语的差异辨析	20
五、总结与展望	21
(一) 译者挑战	21
(二) 翻译目标的实现程度	22
(三) 完成翻译的收获	23
(四) 持续学习与提升	23
(五) 译者感悟	23
参考文献	25
致谢	26
附录	27
莫桑比克文化与经济概观	27
Visão geral da cultura e economia de Moçambique	39

一、翻译背景介绍

（一）文章介绍

《莫桑比克文化与经济概观》一文由汉密尔顿(Amilton)与卡罗琳(Karoline)合著，是一篇聚焦于研究、调查与跨文化流动的学术论文，隶属于“女性与男性的社会实践与知识——莫桑比克马拉奎内区乡村地区的生产活动”项目。

文章基于作者在莫桑比克的田野调查，旨在系统描述该国在文化、经济及日常生活中的特征。作为巴西学者，作者凭借共同语言优势深入当地，直接接触社会现实，并从外部视角对莫桑比克的多个方面作出了积极与消极并存的评价。

文中分享了大量关于当地习俗、社会关系及巴—莫文化差异的一手观察，不仅具有学术价值，也承担了文化传播的功能，为读者提供了真实的外来者视角。

该研究印证了直接接触他者社会的重要性：既促进对他者的理解，也推动对自我身份与文化背景的反思。文章强化了“现场研究”作为深度认知与共情工具的价值，同时在全球化语境中彰显了尊重多样性、重视本土知识的意义。

总之，本文不仅提供了跨文化理解的视角，也展现了与另一种“公民身份”相遇所带来的视野拓展，并揭示出唯有通过实地研究才能充分理解的文化特质。

（二）选材分析

本次翻译材料为《莫桑比克文化与经济概观》一文。之所以选择该篇文章，是因为其内容全面而深刻地反映了莫桑比克这一国家的多元文化与社会现实。虽然笔者仅选取了其中的文化与经济部分进行翻译，但这两部分所蕴含的“莫桑比克精神”极其浓厚，既展现了本国人民的生活方式与价值观，也反映了国家在现代化进程中的社会变迁与经济发展。

笔者在阅读与翻译的过程中，深切感受到文字背后所流露出的民族自豪感与文化底蕴。每一句话、每一个细节都仿佛让笔者看见了熟悉的土地与人民，体会

到了莫桑比克独有的热情与坚韧。正因如此，译者希望通过此次翻译，让更多中文读者了解莫桑比克，使本国文化得以传播与弘扬。

选择此文，不仅是一次语言学习的实践，更是一种文化自信的表达。笔者相信，唯有让世界听见莫桑比克的声音，才能让我们的历史在更广阔的舞台上绽放光彩。

（三）作者介绍

阿米尔顿·路易斯·诺瓦伊斯（Amilton Luiz Novaes），巴西大杜兰多联邦大学地理学博士生，曾赴莫桑比克马拉库埃内地区参与学术交流项目，开展田野调查，这也是他首次深入非洲大陆进行实地研究。

卡罗琳·巴蒂斯塔·贡萨尔维斯（Karoline Batista Gonçalves），同为该校地理学博士生，与阿米尔顿共同参与该项目。她善于通过视觉材料与文化体验展开观察，尤其关注语言、文化差异、城乡对比及女性视角等议题。

（四）文体分析

Amilton 与 Karoline 的文章是一篇兼具主观视角与人文关怀的人类学田野民族志，文体上可归类为反思性描述文体，融合了叙述、分析与第一人称经历记录。

文章在结构上具备学术论文的基本框架，包含引言、分析与结论等部分，同时融入大量体验式叙述，风格上游离于传统论文与田野笔记之间。语言正式而不晦涩，既保持逻辑严谨，又避免术语堆砌，常使用“我们发现”、“引起我们注意的是”等表达，体现作者在场与研究主体性。

部分段落具有鲜明的田野记录特征，通过细节描写呈现对莫桑比克社会生活的感性理解，展现出民族志方法倾向。文章语言亲切但不失深度，从个体经验出发，逐步揭示文化差异，体现出对文化他者的敏感与尊重。

总体而言，该文本融合了学术写作、个人叙述与文化观察，形成一种介于田野记录与学术表达之间的跨界文体，既增强了可读性与情感力量，也更有效地传

递了跨文化交往的复杂内涵。

（五）翻译目的

本次翻译的主要目的在于通过对《莫桑比克文化与经济概观》一文的翻译，深入理解莫桑比克的社会现实与民族特征，同时提升本人在跨文化语境下的语言运用与翻译实践能力。

由于原文内容涵盖面较广，译者选择聚焦于文化与经济两个方面，以便更有针对性地探讨莫桑比克在社会发展过程中所展现的文化多样性与经济结构特征。通过这一部分的翻译，不仅可以更好地理解莫桑比克丰富的文化传统、民俗习惯及其经济生活的真实状况，也能从翻译角度反思不同语言之间在表达文化概念与社会现象时的差异。

此外，本次翻译实践还旨在增强作为翻译专业的学生的理论与实践结合能力。通过分析原文本的文体特点与语义层次，力求在译文中既保持学术性与准确性，又传达出原文所蕴含的文化情感与社会内涵，从而实现语言意义与文化价值的双重传递。

（六）翻译意义

本次翻译选取《莫桑比克文化与经济概观》一文的“文化与经济”部分，其意义不仅在于语言层面的转换，更在于通过翻译这一过程，促进文化的交流与理解。作为一名学生，译者深切体会到翻译并非单纯的文字转化，而是一种跨越语言与文化界限的再创造活动。

在翻译过程中，译者通过对莫桑比克文化与经济内容的深入理解，不仅加深了对本国社会现实的认识，也让译者体会到如何将具有地方特色的文化元素准确而生动地传达给中文读者。这种跨文化的表达过程，使译者更加意识到翻译在连接不同文化、促进相互理解方面所具有的独特价值。

此外，通过本次翻译，译者得以在实践中运用课堂上所学的翻译理论与技巧，提升了自身的语言敏感度与表达能力。如何在忠实原文意义的同时保持语言的自

然流畅，是译者在本次翻译中反复思考的问题。这个过程让译者深刻认识到，优秀的翻译不仅需要扎实的语言功底，更需要对文化语境的把握与思维的灵活性。

总的来说，本次翻译的意义在于通过语言的桥梁，让中文读者更好地了解莫桑比克的文化风貌与经济发展，同时也让译者在翻译实践中不断成长，进一步坚定了译者今后致力于跨文化交流与翻译研究的信念。

二、翻译过程

（一）文本分析

本文对《莫桑比克文化与经济概观》一文进行了深入的文本分析，并据此阐述了相应的翻译策略。原文系统地介绍了该国的自然环境、经济结构和社会文化，其写作手法融合了议论与说明，语言准确且描写生动，面向从学者到游客的广泛读者群体。

基于此，总结出翻译过程中的核心考量与处理方法。在词汇层面，针对文中的葡萄牙语专有名词和经济术语，需采取“音译加解释”或“意译加括注”的策略，以在保留文化原貌的同时确保中文读者的可理解性。在句法层面，原文多长句与复句，尤其在景物描写中存在形容词堆叠的特点，直译易显冗长，因此需要通过意译和重组句子结构，使其符合中文的表达习惯。

此外，文章特别关注到文中将莫桑比克与巴西进行对比的段落。这些对比植根于两国共同的葡萄牙殖民历史，旨在通过语言、宗教等差异论证其独特性。翻译这些内容时，必须严格保持其内在逻辑，精准使用关联词，并深刻传达其文化象征意义。

综上所述，该文本的翻译挑战集中于专有名词的转换、长句结构的重构以及文化对比深意的传递三大方面。成功的翻译不仅要求信息的准确无误，更需要在“文化再现”与“读者可接受度”之间找到平衡点，这最终依赖于译者扎实的双

语功底和深厚的跨文化理解能力。

（二）翻译目标设定

本次翻译任务聚焦于“莫桑比克的文化与经济”这一主题。译者选择该文本，旨在呈现该国在全球化背景下文化认同与经济发展之间的动态关系。其根本目标不仅是传递信息，更是让中文读者能通过译文感知莫桑比克独特的社会氛围与人文肌理。

为实现此目标，在文化层面，译者着重处理其融合了非洲本土、阿拉伯与欧洲影响而形成的多元性与历史层次，力求在中文中通过灵活的句式与选词，保留原文的语义厚度和情感色彩，重建其独特的文化语气。在经济层面，译者则注重准确传达该国从传统向现代转型过程中的机遇与挑战，在处理专业术语时，既确保其学术涵义的准确性，也兼顾在中文语境下的可读性与接受度，以还原作者的批判性思考。

总而言之，本次翻译超越了单纯的语义对应，致力于实现一次有温度的意义重构，使文化与经济维度在中文表达中重新交织，从而激发读者的理解与共鸣。

（三）翻译实践

在导师的建议下，译者选择了《莫桑比克文化与经济概观》一文作为翻译材料。导师要求选取具有知识性与现实意义文章，因此笔者避开了故事、诗歌和传说类作品，最终决定翻译一篇以文化与经济为主题的文章。在翻译过程中，由于汉语水平有限，译者借助了 Hanping Lite 词典、谷歌翻译、抖音以及纸质词典等工具，以帮助理解词义与句法结构。尽管如此，译者始终坚持反复校对与推敲，力求译文准确自然。通过此次翻译实践，译者不仅提升了语言运用能力，也加深了对跨文化交流的理解，可谓“磨刀不误砍柴工”，相信这些积累终将“厚积薄发”，为今后的学习与发展奠定坚实基础。

三、翻译方法

(一) 词义选择

“词义选择”是指在翻译过程中，根据具体语境从多义词的多个释义中筛选出最贴切含义的基础翻译方法。

在翻译实践中，由于语言中普遍存在一词多义现象，源语与目标语词汇之间常无法直接对应。因此，该方法成为确保译文准确的关键。本报告将“词义选择”作为首要实践方法，强调译者必须结合上下文、搭配及语用环境进行综合判断，从多个潜在词义中精准选择最符合原文意图的一项，从而避免望文生义，奠定译文忠实通顺的基础。

1. 原文：Percebemos ao longo das estradas, nas regiões próximas à Maputo, diversas empresas que possuíam em sua entrada placas com dizeres escritos em idioma chinês.

译文：我们注意到，走在马普托周边地区的道路上，不少企业入口处都竖立着醒目的中文标识牌。

在翻译“placas com dizeres escritos em idioma chinês”时，译者运用了词义选择法。首先明确“placas”在此语境中特指企业入口处具有指示功能的标识牌，而非普通牌子。在中文中，与此对应的概念有“牌子”、“标识”、“招牌”等。考虑到语境是企业入口处带有文字的设施，“标识牌”比“牌子”更正式，比“招牌”更侧重指示功能，因而更为准确。

对于后半部分“dizeres escritos em idioma chinês”若译成“用中文写的文字”，会显得生硬，不符合书面语的表达习惯。故将整句整合为“中文标识牌”，既完整传达“带有中文文字的标识牌”之义，又符合中文表达简洁规范的要求，

实现了准确与自然的统一。

（二）直译法（Tradução literal）

直译法是一种严格遵循源语言词汇和语法结构的翻译策略，通过尽可能保留原文形式和语序实现语言间的等值传递，以保持原文专业术语和句式的准确性。使用直译法能保证原文信息的完整性和逻辑结构的清晰，使读者能够准确理解译者的论证内容，同时为报告保持学术严谨性。

1. 原文：Na República de Moçambique a terra é propriedade do Estado.

译文：在莫桑比克共和国，土地归国家所有。

本句采用直译法主要原因是原文语义清晰、结构完整，陈述了一项明确的法律事实，即“土地所有权属于国家”。句中“terra（土地）”“propriedade（所有权）”“Estado（国家）”等核心词汇在中文中均有对应的法律术语，无需通过意译调整语义。此外，该句属于法律与政策文本，要求译文具备严谨性与权威性，直译能够有效保留原文的正式风格与客观立场。从语体适配性来看，直译也符合中文法律及政策性文本的表达规范，有助于体现其庄重与准确的特点。

翻译过程中，首先对原句语法结构进行分析：主语为“a terra（土地）”，谓语为“é propriedade do Estado（归国家所有）”，整体为陈述句式。在具体译法处理上，直译为“土地归国家所有”，既准确传达“所有权”概念，也契合中文法律文本中“归……所有”的惯用表达。关于国家名称“Na República de Moçambique”，译文将其置于句首，译为“在莫桑比克共和国”就形成了最终的译文：“在莫桑比克共和国，土地归国家所有”以符合中文语序习惯。最后对整体译文进行通读，确保语义完整、语气正式，适应法律政策语境下的表达规范。

2. 原文：Em sua maioria, as capulanas possuem estampas de desenhos geométricos que acabam resultando em uma interessante combinação de cores e formas.

译文：在大多数情况下，卡普拉纳有几何图案的印花，它们最终形成了有趣的颜色和形状组合。

“Em sua maioria”直译为“大多数情况下”，准确表达原文数量概念。

“capulanas”作为专有名词，保留原形，保持文化指称。“estampas de desenhos geométricos”直译为“几何图案的印花”，保留了原文描述的具体性。“combinação de cores e formas”直译为“颜色和形状组合”，准确传达原文逻辑关系。

原文中“que acabam resultando em...”的从句说明了因果关系，译者在中文中用“它们最终形成了...”保留了这一逻辑，使句子意思完整且连贯。就形成了最终的译文：“在大多数情况下，卡普拉纳有几何图案的印花，它们最终形成了有趣的颜色和形状组合”。

直译法既忠实于原文的词义和句子结构，又避免增加不必要的修饰，确保中文读者能够准确理解原文信息，同时保持流畅可读性。

（三）音译法（Transliteração）

音译法将源语言特定词汇或专有名词的发音特征转化为目标语言可识别的形式的翻译方法，核心在于音响等值而非语义等值。用于人名、地名、机构名称等专有名词的翻译，可以确保读者识别源文中具体实体，同时保留原文独特性。

1. 原文：É o comércio informal de produtos industrializados [...] ou mesmo semi industrializados, como pães, badjias (um tipo de salgado frito típico do local) e outros produtos alimentícios.

译文：这里的非正式商业活动主要聚焦于小商品贸易[...]同时也涉及轻工业品，如面包、巴吉亚斯（一种典型的油炸咸菜）及其他食品。

在翻译实践中，对于源语文化中特有、译入语文化中空缺的词语，音译法往往是首选的翻译策略。以“badjias”一词为例，原文将其解释为“一种当地典型的油炸咸味小吃”。这是一个具有鲜明地域特色的食品名称，在中文里没有现成的对应词。如果意译，可能会冗长且失去其作为专有名称的标识性，如译为“当地油炸咸味面点”则会显得索然无味。因此，译者采用了音译法，将其译为“巴

吉亚斯”，并在括号内辅以简要说明“（一种当地特色油炸咸味小吃）”。这种“音译+类别说明”的处理方式，既最大限度地保留了该词汇的异域风情和独特身份，又通过即时注解确保了读者能够理解其基本属性和含义，在陌生感与可理解性之间取得了平衡。

2. 原文：As capulanas, possuem estampas de desenhos geométricos que acabam resultando em uma interessante combinação de cores e formas.

译文：卡普拉纳有几何图案的印花，它们最终形成了有趣的颜色和形状组合。

同样，“capulanas”的处理也体现了音译法的必要性。该词指代的是莫桑比克及周边地区一种特有的印花布，其本身就是一个文化符号。译者将其音译为“卡普拉纳”，这个译名发音贴近原文，且中文音节组合符合我们的语言习惯，易于接受和传播。在上下文中，后续的“拥有几何图案的印花布”这一描述已经自然地为其赋予了具体意象，使得读者即便第一次接触“卡普拉纳”这个词，也能通过语境立刻明白它所指为何物。这种音译避免了因强行寻找中文对应物（如“非洲花布”）而可能带来的文化信息损耗或泛化，精准地保留了其作为特定织物名称的文化内涵。

3. 原文：[...]Retratam uma feira tradicional que acontece aos sábados no distrito de Marracuene, próximo às margens de um rio.

译文：[...]记录了每周六在马拉奎内河边举办的传统集市。

以“Marracuene”为例，文章中的地名、国家名等专有名词，其翻译更是音译法的主要应用领域。“Marracuene”是一个地区名称，译者根据葡萄牙语的发音，将其译为“马拉奎内”。在地名翻译中，首要原则是“名从主人”和约定俗成，音译是确保名称唯一性和准确性的最有效手段。这个译法确保了该地理实体在中文语境中拥有一个稳定、统一的指称，方便读者在进行延伸阅读或跨文化交际时能够准确对应回原文所指，避免了因意译可能产生的混淆或信息错误，体现

了翻译的规范性和准确性要求，文章中其他地名均遵循此翻译准则。

(四) 意译法 (Tradução semântica)

意译法以传达原文意义为中心，通过对语义进行重组、改写或再表达，使译文在目标语言中自然流畅，同时保留原文核心内涵。在处理文化背景描述、经济现象分析或政策阐述时，意译法能帮助读者理解原文信息的实际含义，避免语言障碍造成误解。

1. 原文: Outra atividade frequentemente encontrada nas ruas da cidade de Maputo, é o comércio informal.

译文: 在马普托市街头上经常遇到的另外一种业态是非正式商业活动。

译者选择将“comércio informal”意译为“非正式商业活动”，而非直译为“非正式贸易”。在葡语中的“comércio informal”不仅指代“非正式的贸易行为”，更泛指一种在城市街头普遍存在的经济活动形式，即个体在没有固定经营场所。若直译为“非正式贸易”虽在字面上准确，但在中文语境中易造成歧义，可能使读者将其理解为某种宏观贸易形态，而忽略了其作为日常街头经济活动的具体性。

莫桑比克的“comércio informal”具有鲜明的地域社会文化特征，通常表现为路边摊贩、流动销售等具体形式。这与中文语境下的“非正式商业活动”在内涵上更为契合，能够准确传达原文所指的街头经济现象，同时便于中文读者理解其社会现实。

采用意译法的思路在于充分理解原文语义范围与文化内涵的基础上，结合中文表达习惯与读者认知方式，选择既忠实于原意又自然流畅的表述。通过这一策略，译文不仅准确传递了原文信息，也有效还原了其文化语境与交际功能。

2. 原文: Todavia, foi possível observar traços bem marcantes, e que a população

mantém vivos seus costumes, saberes, gastronomia e outros referenciais identitários.

译文：然而，我们可以观察到一个非常显著的特征，人们还是倾向于保留自己的习俗、观念、特色美食和其他的身份参考。

在翻译“referenciais identitários”这一表达时，译者选择采用意译法。该短语在葡语语境中承载着丰富的社会文化与身份认同内涵，不仅指个体或群体在身份建构过程中所参照的符号、价值或象征体系，更强调其在文化互动中所形成的认同依据。

若直译为“身份参照物”或“身份参考体系”，虽然在字面上贴近原词，却难以充分传达其文化维度和语义深度，容易在中文语境中造成理解偏差或语义扁平化。因此，在翻译过程中，译者首先深入理解该词在原文化语境中的具体所指，明确其作为“群体在文化认同过程中所依托的价值观念与象征系统”这一核心概念。

在此基础上，结合中文在表达抽象社会概念时的习惯，将其意译为“身份参考”。“identitário”源自“identidade”，这词在中文译成（身份）而“referenciais”则源自“referência”，这词在中文译成（参考）那么最后翻译成“身份参考”。这一处理方式，既保留了原文中“身份建构”与“文化参照”的关键语义，也契合中文读者对相关概念的认知习惯，从而在准确传达原意的同时，确保译文自然流畅并具备学术可读性。

3. 原文：As machambas são pequenos cultivos em uma parcela de terra que pode variar sua extensão, onde são cultivados frutas, legumes e verduras.

译文：农田是面积可大可小，通常以小规模耕作为主，在那里可以种植水果、蔬菜等作物。

在处理“Machamba”一词的翻译时，译者选择了意译法因为它能最准确地传达这一基本信息，确保读者无需任何额外解释就能理解文意。

“Machamba”在莫桑比克语境中指的是一块用于种植果蔬的土地。其核心概念与中文的“农田”完全对应。译者判断了该词在上下文中的核心功能。在此

句中，它是被描述的主体事物，而非被探讨的文化符号。

译者把“农田”成为首选，因为它能毫无歧义地完成信息传递的任务。采用意译法并非忽视文化特色，而是在当前语境下，将“准确传达农业概念”置于“介绍外来词”之上。若采用音译“马尚巴”，对中文读者而言只是一个无意义的陌生符号，会中断阅读流程，造成理解困难。在一般信息文本中，优先传递实质内容比保留文化色彩更为重要。

最终译文“农田”确保了信息的清晰传递，符合中文读者的阅读习惯。

4. 原文：Mulher moçambicana se destaca pela sua força e habilidade.

译文：莫桑比克女性以其在体力劳动中的力量与技能引人注目。

在翻译 *Mulher moçambicana se destaca pela sua força e habilidade* 这个完整的葡文句子时，目标是产出一句既忠实于原意，又完全符合中文表达习惯的译文。若直译为“莫桑比克妇女因她们的力量和技巧而突出”虽然每个词都对等，但整体上充满了“翻译腔”，不符合中文“主题优先”，评论在后”的叙事逻辑。

葡语与中文的句子结构与逻辑顺序存在大的差异，在翻译过程中译者并没有按照原文的语法顺序，而是根据中文的表达逻辑进行了重组，将主体置于句首“mulher”译者从“妇女”和“女性”中选择了适用范围更广、更中性的“女性”。译者使用“以其…”这一经典的中文句式来优雅地引出原因，在转化原因“pela sua força e habilidade”时，译者判断其具体语境，认为“力量与技能”主要指身体能力和相关技术，因此加上“在体力劳动中”，使语义瞬间清晰。

最后，为核心动作“se destaca”在中文里匹配了一个既准确又地道的四字表达“引人注目”，它完美地融合了“突出”的语义和“被广泛认可”的语境。

将以上所有处理后的单元流畅地整合在一起，就形成了最终的译文：“莫桑比克女性以其在体力劳动中的力量与技能引人注目。”这个句子读起来自然流畅，像一个原生中文句子，同时完整、准确甚至更清晰地传递了原文的所有核心信息。

（五）文化翻译法 (Tradução cultural)

文化翻译法是通过调适源语文化元素，使其符合目标语文化认知和接受习惯的翻译策略，旨在实现跨文化语境下的意义传递与文化适应。在翻译涉及莫桑比克特定文化、社会习俗或历史背景的内容时，文化法可以使译文更贴近目标读者的理解框架，避免文化误读。

1- Curandeiro - 传统巫医

在翻译“Curandeiro”这一充满文化负载的葡语词汇时，译者最终决定采用文化译法，将其译为“传统巫医”。这一决策是基于深刻的文化分析与明确的交际目的而作出的。

在葡语文化中，“Curandeiro”与“Feiticeiro”有着截然不同的文化角色与情感色彩。“Feiticeiro”（对应英文“Wizard”，中文“巫师”）通常指代使用超自然力量伤害他人、带来厄运的角色，是贬义的。而“Curandeiro”则是社区中的治疗者与智者，运用传统知识、草药和仪式来治病救人、解决生活问题，整体上是褒义或中性的。

若简单译为“巫师”，会直接将一个“帮助者”扭曲为“加害者”，造成严重的文化误读与情感错位，译者排除了“巫师”，因为它与“Feiticeiro”的情感色彩和角色定位高度重合，会引入严重的负面涵义。译者选择了“巫医”，因为它包含了“医”的核心，能准确传达其“治疗”的主要功能。

但译者意识到，“巫医”一词在中文里依然可能让人联想到“迷信”或与现代医学对立。因此，需要进行修饰以精准定位。译者采用了文化译法中的“限定性增译”策略。通过在“巫医”前加上“传统”二字，这样指明了这是一种源于特定文化传统的实践、避免了单纯的褒贬，使其成为一个客观的文化描述术语。最终，“传统巫医”这个译名，成功地在在一个简洁的表述中，同时实现了概念的精确性、文化的准确性和情感的正确性。

四、翻译难点

(一) 文化专有词的准确转译

莫桑比克文化中存在大量源自葡萄牙语体系的独特概念,这些词汇在中文里没有现成对应词,构成了翻译的核心挑战。为此,翻译必须跨越双重障碍:首先要明确其字面含义,解决“是什么”的问题;进而必须阐释其背后的文化角色与社会意义,解决“意味着什么”的问题。这一双重诠释过程是确保信息准确、完整传递,避免因文化隔阂而产生损耗的关键。

(1)Capulana - 卡普拉纳

(2)Curandeiro - 传统巫医

(3)Badjias - 巴吉亚斯

例子(1)是莫桑比克最具代表性的文化符号,葡萄牙语原指“一种彩色印花布料”,但实际承载着服饰功能、社会表达、身份认同等多重文化意义。

中文无现成对应词汇,难点在于若直译为“卡普拉纳布料”、“莫桑比克传统印花布”会忽略其“可作衣物、艺术品,也会丢失本土专属名称的辨识度”。

为了过这难点最终采用“音译+补充说明”的策略,译为“卡普拉纳+传统布料”。因为Capulana在莫桑比克文化中已超越“布料”的物质属性,成为民族身份的象征,音译能保留其专属感,补充说明则解决中文读者的认知空白。

例子(2)中文中“传统治疗师”。若简单译为“巫师”,易引发中文读者对“封建迷信”的负面联想,忽略其在莫桑比克“医疗资源不足情况下的实用角色”。“巫师”这个词会让读者误解“curandeiro”的正确意思因为如果把这个词翻译成英语意思会是“wizard”这个词翻译成葡语会是“feiticeiro”跟“curandeiro”意思完全不同。

译者采用“传统巫医”作为核心译法,同时通过上下文补充“在弱势群体中备受依赖”,这样避免因文化差异导致对“传统巫医”角色的片面解读,体现其作为“替代医疗资源”的现实意义。

例子（3）是莫桑比克特色食品，直译为“巴吉亚斯”，但中文读者对其毫无认知，需通过功能描述补充属性。

该词无标准中文译法，仅音译无法传递“油炸咸菜”的核心特征，若意译为“莫桑比克油炸咸菜”，又会丢失本土名称的独特性。

译者采用“音译+意译”，译为“巴吉亚斯（一种典型的油炸咸菜）”，既保留葡萄牙语原词的本土标识，又通过括号内的功能描述快速让中文读者理解其“食品类型+烹饪方式”，平衡了“文化专属感”与“认知便利性”。

（二）经济形态术语的翻译

在处理莫桑比克经济相关内容时，需要格外谨慎，因为这类文本往往涉及政府政策和法律法规。翻译中如果出现偏差，容易导致对经济体制甚至政治制度的误解。

为确保准确，译者既要遵循术语规范，也要结合当地法律和社会经济的实际情况，适当调整用词，使译文既准确又符合语境。

由于经济类文本常涉及法律条文，翻译不当可能引发理解错误甚至法律适用问题。因此，在翻译这类内容时，除了查阅专业词典外，还应参考多种可靠资料，包括权威平台的解读或视频材料，以确保全面理解、准确表达。

(4) Em Moçambique não existe a propriedade privada da terra, pois está pertence ao Estado. - 在莫桑比克，土地并不存在土地私人所有制，所有土地均归国家所有。

(5) Foi possível perceber que essa inserção do capital chinês ocorre de diversas formas na estrutura econômica do país. - 中国资本深度参与当地经济，以多样的形式推动着各个领域的发展。

(6) Comércio Informal. - 非正式商业活动。

以例（4）*Propriedade privada da terra* 为例，其字面直译为“土地的私有财产权”。难点在于，若仅按此译出，中文读者虽能理解字义，却无法准确把握莫桑比克“土地所有权归国家、公民仅享有使用权”这一特殊法律框架的核心。译者必须超越字词表层，深入查证该国土地法的具体条文，才能用“土地归国家所有”这一简洁表述，准确传递“不存在私人土地所有权”的制度实质。

例子（5）的难点则在于对“*inserção do capital chinês*”中“*inserção*”一词力度的把握。该词直译为“插入”或“纳入”，但在此经济语境下略显生硬且力度不足。译者需要判断中国资本在当地是浅层的“存在”，还是更深度的“融入”或“渗透”。通过结合上下文及对莫桑比克外资状况的了解，译者认识到中国资本以投资、贸易等多种形式广泛参与到该国经济结构中，因此选用“以多种形式融入”的译法，既保留了原文的客观性，又更准确地暗示了其影响的广度与深度。

例子（6）*Comércio Informal* 的常见译法是“非正规贸易”或“非正式经济”。难点在于选择哪个术语能最贴切地反映莫桑比克街头市集、小商小贩等未被完全纳入国家统计与监管体系，却又构成重要生计来源的经济活动。参考相关社会经济文献后，译者采用了“非正式商业活动”这一表述，它比“非正规”更中性，比“地下经济”更宽泛，能更好地对应原文所指的、在法律灰色地带广泛存在的民生经济形态。

（三）隐藏文化信息的显性表达

在翻译涉及莫桑比克独特文化背景的内容时，译者需要意识到，这些信息对中国读者而言可能较为陌生。若直接照搬原文而不作任何处理，读者将难以充分理解文意。

因此，在关键之处，译者应适时融入简短的背景说明。当然，这并非要求处处补充。翻译的难点恰在于把握分寸：补充过多，会显得冗余累赘；补充不足，又可能导致信息模糊。唯有在必要之处精准点明背景，才能使译文在保持准确流畅的同时，有效帮助读者跨越文化隔阂，真正理解文章内涵。

（7）*Igreja Universal do Reino de Deus*. - 普世教会

例子（7）“普世教会”一词，其难点在于它是一个“透明的假朋友”——中文读者看似能理解其字面组合，却很可能不知其特指“巴西起源并跨国传播的基督教派”这一具体背景。若不加说明，信息链便出现断层；若采用长脚注，则会中断阅读节奏。译者最终决定采用文内轻量补充的策略，译为“普世教会（巴西起源的普世教会）”。这并非单纯的技术性加注，而是一种语境植入：括号内容像一块小型的文化路标，在不干扰主句行进的前提下，为读者即时补足了理解其跨国性与文化来源的关键坐标。

（四）欧洲与巴西葡萄牙语的差异辨析

尽管葡萄牙语是莫桑比克和巴西的共同官方语言，但两国在实际使用中存在显著差异。巴西葡萄牙语在发展过程中形成了独特的语法、词汇与表达习惯，已逐渐偏离欧洲本土的规范；而莫桑比克所使用的葡语则更贴近欧洲葡萄牙语的传统。这一差异体现在词汇语义、句法结构及语用等多个层面，不仅在日常交流中可能造成误解，也为翻译工作带来了实质性的挑战，要求译者必须精准辨识其语言变体，方能实现准确转换。

（10）O território nos proporciona o encontro e o desencontro - 这片土地既带来了交融，也催生了疏离。

（11）Empresas que possuíam em sua entrada placas com dizeres escritos em idioma chinês. - 不少企业入口处竖立着醒目的中文标识牌。

在处理涉及葡萄牙语不同变体的文本时，难点在于准确识别并妥善转换那些在词汇、句式或语用习惯上存在微妙差异的表达，避免因变体混淆导致译文生硬或失真。

以例（10）O território nos proporciona o encontro e o desencontro. 为例，其难点在于理解并传达这对核心概念“encontro”与“desencontro”在具体语境中

的关系。这句源自巴西葡萄牙语的表达富有哲理性和文学暗示，若机械直译为“土地为我们提供了相遇与不相遇”，在中文里会显得费解且干瘪。译者需要穿透字面，把握其在此处可能指向的“融合与疏离”、“认同与差异”等多重辩证含义。决策时，译者首先确认了这句话在原文中是用于描述文化互动的总体特征，因而放弃了追求字字对应的翻译，转而寻求在中文里能建立类似逻辑关系的表达。最终译为“这片土地既带来了交融，也催生了疏离”，通过“既…也…”的句式重构了原文的并列与转折关系，并用“交融”与“疏离”这一对更符合中文抽象论述习惯的词语，传达了领土作为文化接触场域所蕴含的矛盾统一性。

例子(11) *Empresas que possuíam em sua entrada placas com dizeres escritos em idioma chinês.* 的难点则更体现在语用层面。这句欧葡表述结构工整、要素齐全，若完全对应译出会成为“在其入口处拥有写着中文语句标牌的企业”，显得冗长。译者识别出“em sua entrada”“com dizeres escritos”等成分在中文场景描述中常属于默认信息或冗余修饰。因此，决策路径指向了信息重组与精简：省略“入口处”这一不言而喻的位置，将“写着中文语句的标牌”浓缩为“中文标识”。最终译为“不少企业入口处竖立着醒目的中文标识牌”，在绝对忠实于核心事实（企业有中文标牌）的前提下，使译文更紧凑，符合中文经济类文本的叙述效率。

五、总结与展望

（一）译者挑战

在翻译过程中，起初，译者认为自己能够顺利完成翻译，但随着翻译工作的深入，译者逐渐意识到其中的困难，面临了多方面的挑战。

首先，葡萄牙语与中文之间存在显著差异，许多词汇需借助英语词典进行对照，以确保译文的准确性。

其次，原文中出现的某些词汇源自莫桑比克当地语言，例如尚加纳语中的“badjia”，在葡萄牙语中并无对应表达，这增加了翻译的复杂性。

此外，原文中部分用语为巴西葡萄牙语，其句法逻辑和用词与莫桑比克所使用的葡萄牙语有所不同。例如，“centros culturais estrangeiros que promovem oficina”在莫桑比克应表述为“centros culturais estrangeiros que promovem eventos”；“maxamba”和“kapulana”的正确写法应为“machamba”和“capulana”。这种语言差异使得原文与翻译报告在表达上存在不一致。

本次翻译旨在促进读者对莫桑比克的了解，因此译者肩负着准确传达信息、避免误解的责任。这不仅是一项语言转换工作，更是一项具有挑战性的跨文化传递任务。

（二）翻译目标的实现程度

通过本次翻译实践，译者基本实现了原定目标，在准确传递信息的同时，也注重了语气与文体的把握。

在文化内容的处理上，对“capulana”等具有文化象征的词汇，译者采用首次出现时添加文内说明的方式，既保留其文化内涵，又不影响阅读流畅性。对于饮食、习俗等具象文化元素，则运用生动的中文表达，增强译文的感染力。

在经济与社会议题方面，译者确保术语准确统一，逻辑清晰。通过查阅双语资料，准确处理了如“非正式商业活动”“农田”等专业概念。针对原文中的复合句和评价性内容，通过拆分与重组，在保持原意的基础上提升中文可读性。

当然，译文仍有改进空间。例如部分涉及数据和政策影响的句子在节奏上略显生硬，学术性与可读性之间的平衡可进一步优化。若有更多时间，译者希望在句式灵活性与语气自然度上继续完善。

总体而言，本次翻译较好地完成了语言转换与文化传达，实现了信息准确性与情感共鸣的双重目标。这一过程再次表明，翻译不仅是语码转换，更是一场跨文化的理解与重建。

（三）完成翻译的收获

在翻译这篇文章的过程中，译者不仅加深了对莫桑比克社会、文化与经济现状的理解，更在实践中巩固了课堂所学的翻译理论与技巧。通过不断地推敲与修改，译者体会到“纸上得来终觉浅，绝知此事要躬行”，只有亲身实践，才能真正领悟翻译的精髓。本次翻译让译者在语言能力、思维逻辑与文化表达等方面都有了显著的提升，也更加体会到翻译是一种“以文会友、以译传情”的文化交流方式。

（四）持续学习与提升

在整个翻译过程中，笔者也遇到过不少困难，例如词汇选择、语气转换及文化意象的再现等问题。幸运的是，在导师的指导与朋友的帮助下，笔者逐步克服了这些障碍。通过这一过程，译者深刻体会到“学海无涯，勤为舟。学习语言与翻译是一个长期积累、循序渐进的过程，需要持之以恒的努力与思考。

笔者坚信，今后的学习之路虽“任重道远”，但只要不断学习、勇于实践，必能“厚积薄发”，在语言能力与跨文化表达方面取得更大的进步。本次翻译经历不仅提升了译者的专业素养，也让译者更加坚定了继续深入学习汉语与翻译研究的信心与决心。

（五）译者感悟

翻译这篇文章时译者深切体会到，翻译不仅是语言形式的转换，更是对原文内容的深入理解与创造性再现。它是一个将知识与信息传递给新受众的过程，旨在使内容在另一种语言中被更好地理解 and 欣赏。

这次翻译让译者有机会帮助外国读者更全面地了解莫桑比克，也为译者的专

业发展积累了宝贵经验。通过这次实践，译者感到自己更有能力应对各类文本的翻译，并能在不断学习中将知识传递给更多需要的人。

译者选择翻译这篇文章，是因为它真实地反映了莫桑比克的社会现实——不加修饰，不分阶层，以坦诚而深刻的笔触勾勒出这个国家独特的精神气质。

能在字里行间辨认出属于译者的国家身份，令译者感到无比自豪。译者在这部作品中感受到浓厚的莫桑比克精神，而将其译成中文，对译者而言意味着将莫桑比克的一部分呈现给世界。这样，不仅葡语读者能了解我们的现实，中文读者也能更深入地认识和理解莫桑比克。

参考文献

- [1] 《莫桑比克文化与经济概观》. 原文资料.
- [2] 葡汉词典. 北京: 外语教学与研究出版社.
- [3] Campos, Maria da Conceição. Capulana: Representação e Identidade da População de Moçambique. Maputo: Ndjira, 2010.
- [4] Magaia, José. Moçambique: Raízes, Identidade e Unidade Nacional. Maputo: Escolar Editora, 2015.

致谢

我要衷心感谢上帝，因为若没有祂的恩典与指引，我无法完成任何事。

感谢我的家人——特别是我亲爱的姐姐 Mariamo Banze，是她帮助我选择这个专业，让我的生活变得更加充实、快乐而多彩。感谢我的妈妈 Joaquina António Rungo，无论遇到多少困难，她都始终陪伴在我身边，支持我、鼓励我，让我能够勇敢追寻自己的梦想。感谢我的二姐和弟弟 Marta Banze, Lucas Júnior，他们一直在我身边，让我的学习过程充满温暖与欢笑。

感谢我的朋友們 Dércia Manuel, Érica Luanda, Judite Machava, Ariane Chiongo, Michelle Candieiro 她们始终陪伴我、鼓励我，帮助我发掘更好的自己。我也要深深感谢我的导师叶老师，尽管面临诸多挑战，他依然选择悉心指导我，帮助我不断完善这份翻译报告。

在此，向所有支持我的人致以最真挚的谢意。

附录

莫桑比克文化与经济概观

文化方面

一般来说，我们分析文化和美食特点时，我们也可以看到了全球化的影响，在这种情况下，主流文化最终都会与当地文化交融。然而我们可以观察到一个非常显著的特征，即人们依然倾向于保留自己的习俗、观念、特色美食和其他身份认同。与此同时，全球化的影响也无处不在，一个明显的例子就是肯德基快餐连锁店的出现。



我们细察的另一个方面是莫桑比克人的服饰，他们的穿着方式体现了其性格与文化。谈及莫桑比克服装，最具代表性的莫过于名为“卡普拉纳”（传统布料）。这种布料在当地应用广泛且产量很大。除了用来制作衣物，卡普拉纳还有很多其他用途：它可以作为艺术品装裱展示，甚至能用于制作手提包、珠宝、围巾、钱包等配件或家用物品。



在大多数情况下，卡普拉纳有几何图案的印花，它们最终形成了有趣的颜色和形状组合。除了用于缝制莫桑比克传统服装外，卡普拉纳的某些款式也反映了社会的一些变化，以及非洲地区的一些政治文化偏好、意象、习俗以及其他特征。作为一种以棉花和羊毛为原料的材料，卡普拉纳在非洲多个国家均有使用，但在莫桑比克应用最为广泛。



莫桑比克女性穿着卡普拉纳的方式很独特且具有传承性，这种文化传统已经延续了几代人。从文化意义上讲，卡普拉纳是莫桑比克人的重要文化标识，虽然男女皆可穿着，但女性尤为常见。我们观察到，在莫桑比克经常是一家人穿同款的卡普拉纳。



在马普托期间，我们发现，用卡普拉纳制作服装的人不仅有女性，还有男性，这些男性大多从事专门的职业，并且当作正装使用。

在日常生活中，如在学校和单位里，人们更倾向于选择常见的现代正式着装。

男女都会选择更为精致的正式服装，如西装、西裤、领带等。有趣的是，莫桑比克女性的着装风格通常更为保守，不会暴露过多身体部位。除了上述特征以外，莫桑比克人大多热情友好且具有包容性，常戴着代表其国籍和身份的装饰来展示其文化。事实上，莫桑比克存在丰富多彩的文化，不同民族有着独特的文化传统与习俗，它们在此交融共存，从而形成多元共生的社会群体，这种多样性深刻影响着政治、宗教等其他社会层面。



除上述特征外，我们还发现莫桑比克与中东、印度存在一定的文化关联。在马普托，可以见有些地区在宗教、服装、饮食等方面受他们影响的痕迹。值得一提的是，巴西对莫桑比克文化的影响尤为显著：当地民众通过收听巴西电视节目和广播，同时在宗教领域受“上帝之国”普世教会传播的影响。我们也发现福音派教会在莫桑比克逐渐占据主导地位，这一现象不仅源于普世教会（巴西起源的普世教会）组织的迅速扩展，也与其他福音派教会的并存发展密切相关。



传统巫医在莫桑比克社会中扮演着重要角色，尤其在弱势群体中备受欢迎。当人们面临疾病或其他问题却无力承担医疗费用时，常求助于传统巫医寻求解决方案。大多数传统巫医居住在乡村社区，与村民生活在一起。越多病人通过其治疗获得积极疗效，这位传统巫医的口碑就逐渐提升，名声也在当地日益扩大。

关于音乐，它深度融入莫桑比克人的日常生活，覆盖宗教仪式、聚会庆典、传统节庆等多种场景。在马普托调查期间，我们注意到多个外国文化中心通过举办研讨会等活动，既展示各国文化特色，也助力莫桑比克本土文化的发展与传播。受巴西电视台影响，当地不仅能听到巴西歌曲，还常播放巴西电视剧和其他艺术作品。值得强调的是，莫桑比克文化以其丰富性和独特性著称，国民对本土文化的认同感与自豪感，是其民族身份的核心组成部分。尽管近年来该国在寻求政治稳定的道路上历经挑战，但其文化的多元魅力依然耀眼。

经济方面

在分析经济层面时，当我们与其他实体建立关系时，差异便变得显而易见。这种差异首先体现在对领土的认知上。这片土地既带来了交融，也催生了疏离，换言之，它成为了我们与“外来者”产生交互的空间。一片领土可以容纳其他领土认同的共存理念，也就是说，不同的身份参照体系可以存在于这片领土上所建立

的社会关系之中。

因此，我们可以看到的第一个特征是土地的使用，这无论是从经济角度，还是从土地的社会功能来看，都至关重要。与巴西等存在土地私有制的国家不同，在莫桑比克，土地并不存在土地私人所有制，所有土地均归国家所有。这一制度源于莫桑比克在短暂的社会主义时期所确立的国家理念。值得强调的是，这种制度的形成主要与独立初期的历史背景密切相关。也就是说，当莫桑比克脱离葡萄牙殖民统治、取得独立时，全国的土地原先都归葡萄牙殖民者所有。为了应对这一情况，新成立的莫桑比克共和国政府决定国家作为土地的唯一所有者“独立后因受社会主义理念影响，国家将原殖民者土地收归国有并掌控所有权”，并赋予公民“土地使用权与收益权”（DUAT），以保障人民对土地的合法使用与开发。具体规定如下：

在莫桑比克共和国，土地归国家所有，不得出售，或以任何其他形式转让、抵押或质押。作为创造财富和社会福祉的普遍手段，土地使用和受益是所有莫桑比克人民的权利。土地使用和受益的条件由国家确定。土地使用和受益权授予个人或集体，并会考虑其社会动机（莫桑比克，2015年，第01页）。

在马普托及其周边地区，土地的多样化用途中最具特色的是“农田”（小块耕地）的广泛存在。这些农田常分布于城市边缘、公共空地甚至蒙德拉内大学校园内。农田是面积可大可小，通常以小规模耕作为主，在那里可以种植水果、蔬菜等作物。

下图展示了蒙德拉内大学校园内一块公共土地上开垦的小块农田。学校将闲置空地分配给员工，供其经营菜园，包括种植蔬菜、水果等作物。在马普托等城市，土地不仅用于建造房屋，还通过农田的形式被赋予生产功能——莫桑比克人通过耕种、照料这些小块农田，建立起人与生活空间的紧密联系：作物既满足家庭日常需求，又可在社区市集销售或交换。这种“城市农业”模式体现了莫桑比克人对土地资源的灵活利用，以及传统农耕文化在城市化进程中的适应性。



在某些情况下，这些作物的农业产品是在人流量比较大的街道上设置的小摊位上出售的，或者在城市和地区的集市上出售。一些地方的这些集市以非常传统方式举行，但与正规市场的形式没有太大区别。



上图中，左上角的照片记录了每周六在马拉奎内河边举办的传统集市；右上方展示了马普托市中心人行道上的摊位，摊主在此售卖各类农产品；左下角的场景则呈现了另一种销售方式，一群人围着一些停下的车子售卖农产品，车里的人若有意向采购农产品，则进行交易。

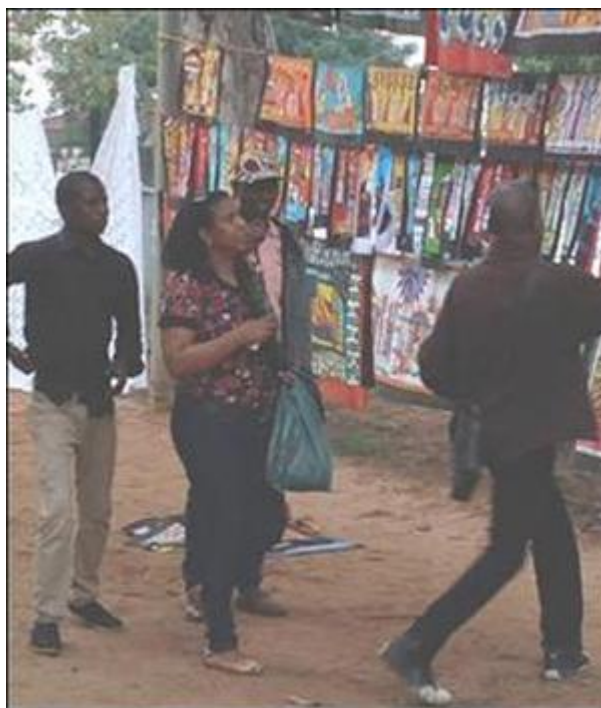
值得关注的是，至少在马普托及其郊区的集市中，女性是农产品交易的主要参与者（如图所示）。她们不仅负责在农田中耕种作物，还独立承担销售与运输环节。运输方式尤为独特：女性常将传统卡普拉纳布料折叠成托盘状，将重物（如装满蔬菜的篮子）稳稳顶在头上，这种无需双手的搬运方式在城市社区中随处可见。

莫桑比克女性以其在体力劳动中的力量与技能引人注目 ----- 她们积极从事着在世界其他地区通常由男性进行的工作。例如，部分女性从事煤炭销售，这类需要较强体力的工作在城市低收入社区尤为常见。她们不仅负责煤炭的传统加工（如手工制作煤球），还承担在街头售卖的任务。下图记录了一群女性以传统方式制备煤炭的场景。



在莫桑比克存在的另外一个业态是手工艺，它是极具代表性的文化产业，尤其在马普托市，街头巷尾随处可见手工艺品的制作与销售。品类丰富多样：从木

雕、石雕等传统雕刻品，到色彩斑斓的蜡染布（其上图案常描绘部落生活、自然景观等社会价值观），再到以传统卡普拉纳布料制成的服饰、袋子和饰品。



这些手工艺品不仅是承载了本土艺术，还通过全球贸易和文化传播走向世界，成为莫桑比克本土身份的象征。

我们发现在马普托及沿海地区，渔业是支撑经济和家庭生计的重要产业。得益于印度洋丰富的海洋资源，该地区渔业得以蓬勃发展。渔业的价值不仅体现在为国民提供食物来源，推动国家经济，还创造了就业，为罐头、鱼粉和饲料行业提供原料，成为对外贸易的重要组成部分。值得关注的是，手工捕鱼在莫桑比克占据关键地位：渔民使用传统渔具和小型船只作业，这种模式广泛分布于马普托周边海域，既体现了本土渔业文化的延续，也反映了资源利用的可持续性挑战，这一现实主要存在于马普托邻近地区。



在马普托市街头上经常遇到的另外一种业态是非正式商业活动。这里的非正式商业活动主要聚焦于小商品贸易，涵盖种类丰富多样，包括鞋子、衣物、卡普拉纳织物、饮料、电子产品等；同时也涉及轻工业品，如面包、巴吉亚斯（一种典型的油炸咸菜）及其他食品。这些非正式商业活动通常没有固定的经营场所与规范的销售流程，多以流动摊位、街边小店等形式存在，其经营模式在一定程度上借鉴了正规商业的运营特点。作为当地经济的重要组成部分，非正式商业活动创造了大量就业机会，活跃了市场氛围，展现出独特的商业活力与社会经济价值。可以看出，非正规劳动力市场对当地经济十分重要，但也揭示了社会经济结构中的脆弱性——从业者缺乏完善保障，就业环境不稳定。

目睹这一情况后，我们感到难过，并且担心巴西本届政府的劳工改革提案，会让巴西走上与莫桑比克相似的道路，这是我们所不愿看到的。



在马普托及周边地区，中国资本的推进态势显著且强劲。中国资本深度参与当地经济，以多样的形式推动着各个领域的发展。

在基础设施建设方面，中国公司和专业技术人员参与到土木建筑、道路桥梁等项目中，助力当地交通网络的完善；在城市安全管理领域，中国企业负责电子监控系统的安装与维护，为公共道路配备和安装监控摄像头，提升城市安全防控能力。此外，中国资本还广泛投资于工业制造、酒店经营、科研机构合作等多个领域，为当地经济注入新活力。

走在马普托周边地区的道路上，不少企业入口处竖立着醒目的中文标识牌。这些标识牌不仅是中国企业在此扎根发展的直观体现，更象征着中莫两国在经济合作中的紧密联系与文化交流的日益加深。



Visão geral da cultura e economia de Moçambique

Aspectos Culturais

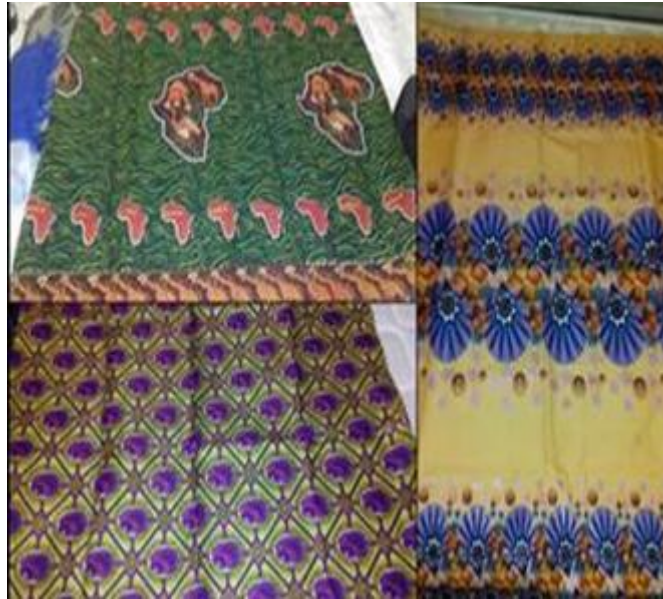
Em geral, percebemos o avanço da globalização também quando analisamos as características culturais e gastronômicas, isto pois, em ambos os casos as culturas dominantes acabam por se sobrepor (e subjugar) as culturas locais. Todavia, foi possível observar traços bem marcantes, e que a população mantém vivos seus costumes, saberes, gastronomia e outros referenciais identitários. Identificamos também aspectos globalizados da gastronomia, tal como a rede de fast food KFC⁵.



Outro referencial de destaque que observamos diz respeito as roupas e vestimentas usadas pelos moçambicanos. Ademais, as formas como eles se vestem diz muito sobre seus referenciais identitários. E ao

falarmos das vestimentas moçambicanas, a primeira referência que nos fica evidente é o uso das chamadas Kapulanas, que de alguma forma está presente em quase todas as roupas e vestuários produzidos no país.

Para além de roupas, que já é aproveitada de distintas maneiras, a kapulana é utilizada de forma decorativa, como arte (pois pode ser emoldurada e posta em exibição), e até nos acessórios que podem ser bolsas, bijuterias, lenços, carteiras, etc., ou outros usos domésticos.



Em sua maioria, as kapulanas, possuem estampas de desenhos geométricos que acabam resultando em uma interessante combinação de cores e formas. Além de ser utilizada para a produção da vestimenta tradicional moçambicana, a kapulana também traz impressa em alguns modelos as principais e relevantes mudanças na sociedade, às preferências políticas, objetos e costumes de algumas comunidades africanas dentre outras características. A kapulana é um tecido também utilizado em outros países do continente africano, cuja matéria-prima provém do algodão e da lã, mas o destaque mesmo fica para Moçambique.



A maneira como as mulheres moçambicanas as amarram para dar formato as suas vestimentas, é única e particular, que vai perdurando por várias gerações. Nesse

sentido, podemos afirmar que a kapulana é um referencial identitário do povo moçambicano, pois, é utilizada por homens e mulheres (mas em especial às mulheres). É comum observarmos toda uma família usando vestes de um mesmo modelo de kapulana.



Durante o período que estivemos em Maputo, notamos que entre as pessoas que se dedicavam a desenhar e costurar os modelos de roupas com kapulanas não havia apenas mulheres, mas havia uma quantidade significativa de homens que trabalhavam na produção e costura de roupas (os homens eram a maioria nessa atividade).

Com relação às roupas que são utilizadas no cotidiano para ir ao trabalho ou a escola, a universidade o uso de um traje mais social é frequente. Tanto homens quanto mulheres optam por utilizar trajes mais refinados, como calça social, ternos, gravatas, dentre outros. É interessante destacar que as mulheres sempre usam roupas com uma postura mais séria sem muita exposição.

Algo que nos chamou a atenção além das características mencionadas anteriormente, é que os moçambicanos em sua maioria são muito prestativos e

receptivos, e sempre levam consigo os referenciais que representam sua nacionalidade e identidade. Aliás, foi possível identificar a existência de uma diversidade cultural imensa, pois sujeitos de diferentes grupos étnicos, com usos e costumes distintos convivem e estabelecem relações que resultam em uma mescla, e muitas vezes acabam sofrendo influências de fatores políticos e religiosos.



Dentre as diversas características apresentadas percebemos também que Moçambique está ligado ao Oriente Médio e a Índia, pois em Maputo, podemos identificar alguns aspectos de influência dessas regiões nos referenciais culturais-identitário que englobam desde a religião, as vestimentas e a culinária. Mas cabe destacar que o Brasil tem exercido grande influência nas questões culturais locais, principalmente por meio da rádio e televisão ligados à Rede Record e no aspecto religioso por meio da Igreja Universal. Pudemos observar que a igreja evangélica tem se tornado predominante em Moçambique, não somente pelo grande avanço e rápida ampliação de unidades da igreja Universal espalhada pelo país, mas também pela presença de outras igrejas evangélicas.



A figura do curandeiro possui uma grande importância na sociedade moçambicana, principalmente entre a população mais carente, que em algumas situações de doenças ou outros problemas, estando desprovidos de recursos financeiros recorrem a eles em busca de uma solução. O curandeiro, na maioria das vezes, vive nas próprias comunidades e sua fama vai sendo construída, à medida que seus pacientes obtêm resultados positivos.

Em relação à música foi possível perceber que ela está presente no cotidiano do moçambicano e aparece com distintos propósitos que englobam desde expressões religiosas, atos comemorativos até cerimônias tradicionais. No período em que ficamos em Maputo notamos que existem vários centros culturais estrangeiros que promovem oficinas no intuito de desenvolver atividades culturais para retratar tanto alguns países como para valorizar a cultura moçambicana. No caso da música, devido a influência da Rede Record, ouvimos algumas músicas brasileiras, além de que as novelas e demais produções brasileiras dessa emissora são reproduzidas em território moçambicano.

Contudo, é preciso ressaltar que a riqueza cultural encontrada em Moçambique é única e distinta. Ficou evidente que o sentimento e o orgulho de ser moçambicano faz

parte da identidade das pessoas que lá vivem.

Por mais que o país tenha passado por muitas dificuldades nos últimos anos em busca de uma estabilidade política.

Aspectos Econômicos

A partir do momento que estabelecemos relações com outra identidade tornam-se evidentes as diferenças, pois o território nos proporciona o encontro e o desencontro, ou seja, se torna o espaço em que nos deparamos com o outro. Um território pode abarcar a vivência de múltiplas territorialidades, ou seja, vários referenciais identitário podem estar presentes nas relações que são estabelecidas nesse território.

Partindo desse pressuposto, nos pautaremos a observar alguns detalhes das vivências moçambicanas e das múltiplas maneiras como a territorialidade se expressa.

Sendo assim, a primeira característica que podemos apontar diz respeito ao uso da terra, seja do ponto de vista econômico, ou mesma da função social da terra. Diferente de outros países (tal como o Brasil) em Moçambique não existe a propriedade privada da terra, pois está pertence ao Estado. Convém mencionar que isso deriva de um curto período de tempo em que o estado moçambicano se considerava socialista. Mais

ainda, vale destacar que isso se deve principalmente no momento de independência, ou seja, quando deixam de ser colônia de Portugal. Sendo assim, toda propriedade era pertencente aos portugueses, então a forma

encontrada pela gestão da república independente de Moçambique foi adotar o Estado como proprietário que concede ao seu povo o Direito de Uso e Aproveitamento de Terra (DUAT).

Na República de Moçambique a terra é propriedade do Estado e não pode ser vendida, ou por qualquer outra forma, alienada, hipotecada ou penhorada. Como meio universal de criação da riqueza e do bem estar social, o uso e aproveitamento da terra é direito de todo povo moçambicano. As condições de uso e aproveitamento da terra são determinadas pelo Estado. O direito de uso e aproveitamento da terra é conferido

às pessoas singulares ou colectivas tendo em conta o seu fim social (MOÇAMBIQUE, 2015, p.01).

No entanto, diferentes tipos de uso são direccionados a ela, tais como as maxambas, que ao menos em Maputo e suas proximidades, é comum encontrá-las espalhadas pela cidade, mesmo em terras públicas. Como é o caso de diversas maxambas localizadas no interior do campus universitário da UEM. As maxambas são pequenos cultivos em uma parcela de terra que pode variar sua extensão, onde são cultivados frutas, legumes e verduras que podem servir tanto para o próprio sustento, quanto para a comercialização.

A Figura 14 é apresenta um exemplo de maxamba desenvolvida em um espaço público, localizado dentro da Universidade Eduardo Mondlane, cedido aos funcionários para que possam cultivar suas maxambas em “espaços vazios”. As maxambas estão presentes nas cidades, onde os moçambicanos agregam outro uso para a terra que não é apenas construir, mas produzir alimentos. As relações que os moçambicanos estabelecem com suas maxambas podem ser caracterizadas como aquelas que eles constituem com o seu espaço de vida através do cultivo, do cuidado e com os sujeitos entre si, pois os produtos desses cultivos podem tanto ser utilizados pela família para prover sua necessidade, como serem comercializados na própria vizinhança, ou em outras partes da cidade e sendo até presenteáveis ou trocados.



Em alguns casos os produtos oriundos desses cultivos são vendidos em pequenas bancas que eles montam nas ruas de maiores movimentos, ou nas feiras localizadas tanto nas cidades quanto nos distritos. E essas feiras em algumas localidades acontecem de maneira bem tradicional, sem muita estrutura diferente daquelas encontradas nos mercados municipais.



Na Figura 15 as fotos superior e inferior à esquerda, retratam uma feira tradicional que acontece aos sábados no distrito de Marracuene, próximo às margens de um rio. Na foto superior à direita é exemplo de uma das diversas bancas localizadas nas calçadas, por toda a cidade de Maputo (inclusive na região do centro da cidade), para a comercialização de diversos produtos. E a foto inferior à direita demonstra outra forma de comercialização, na qual um batalhão de pessoas abordam os carros que param para comprar produtos das maxambas dos comerciantes que ficam à beira das ruas apresentando seus produtos.

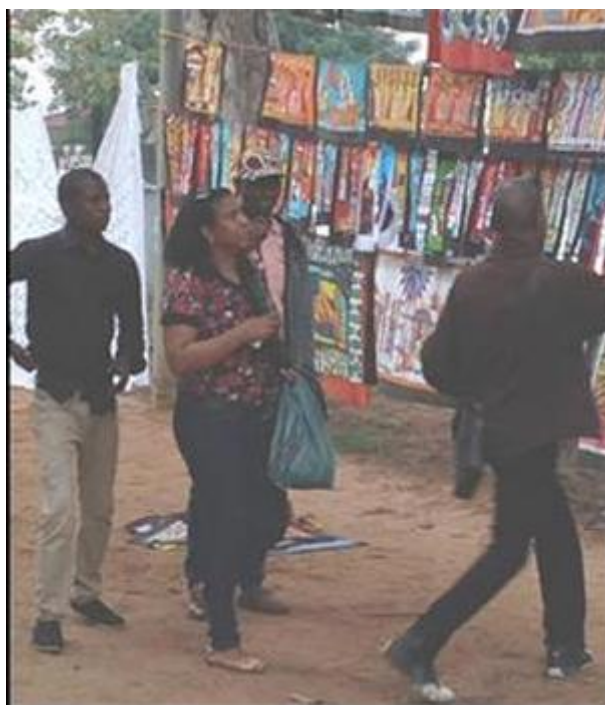
É interessante destacar que, pelo menos nas feiras que visitamos em Maputo e nas imediações, foi possível constatar que uma parte considerável de pessoas que trabalham nessa atividade são mulheres (como pode ser observado em diversas imagens). E em alguns casos elas são responsáveis desde o cultivo em suas maxambas até a comercialização dos produtos. E também são elas as responsáveis pelo transporte (de forma bastante peculiar) desses (e outros) produtos, como pode ser observado na foto superior à esquerda da Figura 12. Frequentemente, em alguns bairros da cidade encontrávamos mulheres carregando objetos pesados em sua cabeça, acomodamos com o auxílio de um tecido (geralmente kapulana).

A mulher moçambicana se destaca pela sua força e habilidade em executar alguns trabalhos, que em outros locais do mundo seriam executados apenas por homens. Essas mulheres em alguns casos acabam se dedicando a comercializar produtos que exigem um esforço físico maior, como, por exemplo, o carvão.

Em vários locais das cidades é possível encontrar mulheres que preparam e comercializam esse produto. A Figura 16 retrata um grupo de mulheres que estavam trabalhando na preparação do carvão de maneira tradicional.



Outra atividade que está muito presente na realidade moçambicana é o artesanato, e foi possível observarmos na cidade de Maputo, em diversos locais, venda e confecção de diversos produtos de artesanatos. Os objetos são variados, desde esculturas e outros artefatos de madeiras ou pedra, os batiks, que são pinturas em tela, multicoloridos, que retratam valores da sociedade moçambicana, dentre outras coisas, além de roupas e acessórios produzidos a partir da kapulana conforme já mencionado.



O artesanato moçambicano estabelece múltiplas conexões, pois permite que a arte e o referencial identitário sejam internacionalizados. Durante nossa estadia no país observamos que tanto nas ruas, através dos vendedores autônomos, nas lojas, nos mercados e feiras encontramos uma infinidade de opções e de preços.

Em Maputo, e alguns distritos, observamos que outra atividade que contribui para o trabalho, geração de renda, movimentação da economia e dá o sustento de muitas famílias, é a pesca. Nessas regiões a atividade é desenvolvida devido à presença da costa marítima do Oceano Índico, e a uma infinidade de espécies marítimas. A pesca é uma atividade importante para o país, pois, além de ser uma fonte de alimentação, gera empregos, fornece matéria-prima para as indústrias de conservas, farinhas e rações e acaba se tornando uma porta para ao comércio exterior. É importante salientar que a pesca artesanal tem um destaque no país sendo caracterizada pela utilização de técnicas rudimentares e o uso de pequenas embarcações, uma realidade presente principalmente nos distritos vizinhos à Maputo.



Outra atividade frequentemente encontrada nas ruas da cidade de Maputo, é o comércio informal. Mas não estamos falando de feiras para comercialização das produções das maxambas, nem de artesanatos. É o comércio informal de produtos industrializados, dos mais variados tipos, desde calçados, roupas, tecidos (kapulanas por exemplo), bebidas, eletrônicos, etc., ou mesmo semi industrializados, como pães, badjias (um tipo de salgado frito típico do local) e outros produtos alimentícios. Em alguns casos são estruturas que imitam, ou procurar dar um caráter de comércio formal. É possível perceber que para a economia local o mercado de trabalho informal é bastante significativo, e demonstra uma (triste) característica dessa sociedade (revelamos que temos receio de o Brasil avançar nesse mesmo sentido com as propostas de reformas trabalhistas do atual governo).



Notamos também que o avanço do capital chinês é bastante significativo e intenso. Foi possível perceber que essa inserção do capital chinês ocorre de diversas formas na estrutura econômica do país.

Observamos a presença de empresas e mão de obra chinesas, por exemplo, na construção civil, construção de infraestrutura rodoviária (estradas, pontes, etc.), instalação de vigilância eletrônica (instalação de câmeras de monitoramento nas vias públicas), indústrias, hotéis, institutos de pesquisa, etc. Estas em se tratando de Maputo e seu entorno, nas demais províncias outras atividades econômicas poderiam ter destaque.

Percebemos ao longo das estradas, nas regiões próximas à Maputo, diversas empresas que possuíam em sua entrada placas com dizeres escritos em idioma chinês.

